

Семирядкова молитва (Цігдґун сӧлдеб)

хунґ
орг'єн юлґ'ї нубджянґ цам
пема ґесар донґпо ла
ямцен чоґ ґі нґӧдруб нґе
пема джюнгне жєсу драґ
кхорду кхандро манґпӧ кор
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї
джін ґ'ї лаб чір шеґ су сӧл
ґуру пема сіддґі хунґ

ГУМ!
На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
Ти найвищих сіддґ досяг,
Лотосонароджений
Славний, з сонмами дакінь,
Прийди, надихни мене,
Звершення як ти сягнуть!
ґУРУ ПАДМА СІДДґІ ГУМ

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Молитва до трикая Ґуру (Солдеб лама кусум)

емаго

трёдрел чөк'ї інг к'ї жінг кхам су
чөньї дүсум к'є гаг мепей нганг
джядрел лхюн дзог дева ченпой ку
намкха жінду тхугдже чоґрі ме
лама чөк'ї ку ла сөлва деб
орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб

дечєн лхюн г'ї дробпей жінкхам су
ку сунг тхуг данг йонтен трінлє к'ї
єше нґа ден девар шеґпей ку

Емаго!

Дгармадгату простір основи –
Чиста сфера простоти, в якій
Істинна природа в трьох часах
Вільна від появи й зникнення.
Спонтанно довершене у ній
Твоє Тіло щастя вищого,
Діями необумовлене –
Милосердя наче небокрай
Безмежне й неупереджене.
Дгармакаї-Ґуру я молюсь!
Падмакарі Орг'єну молюсь!

В чистій і спонтанно звершеній
Сфері блаженства великого –
Твоя форма Будди-Сугати –
Мудрість п'ятикратна просвітлїх
Тіла, Мови і Свідомості,
Якостей й Діянь істотам всім

тхугджей джедраг нацог сосор тön
лама лонгчö дзог ку ла сölва деб
орг'ен пема джюнгне ла сölва деб

мідже джигтен дагпей жінгкхам су
тхугджей ченпой дровей дön ла джön
ганг ла ганг дүл тхаб к'ї дро дön дзе
де данг маджön данта дүсум г'ї
лама трүлпей ку ла сölва деб
орг'ен пема джюнгне ла сölва деб

Проявляє згідно їх потреб
З'яви милосердні різні.
Ґуру самбоґакаї молюсь!
Падмакарі Орг'ену молюсь!

В чисту сферу світу безстрашся
Заради істот, зі співчуття
Ти прийшов й належним чином їх
Ти приборкуєш на благо їм.
Молюсь Ґуру-нірманакі
Усіх трьох часів – минулого,
Теперішнього і майбуття.
Падмакарі Орг'ену молюсь!

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сöнам Вангмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче *(Жялчем сӧлдеб)*

емаго

чӧку кюнзанг друґпа дордже чанг
тӧнпа дорсем чомден шак'ей г'ял
гӧнпо цепаме данг ченрезиг
ерме пема де ла сӧлва деб

ку ї даг нӱ джямпал шінджей шей
сунг гӱ даг нӱ вангчен таке цер
тхуг к'ї даг нӱ янгдаг герука
гуру їжін норбу ла сӧлва деб

йонтен зілнӧн чемчоґ герука
трінле дагнӱ дордже жӧннуй ку
мамо кхандрой цово нгӧн дзоґ г'ял
палчен тхӧтренг цал ла сӧлва деб

Емаго!

Дгармакае Самантабгадро,
Шостий Ваджрадгаро й Вчителю
Ваджрасаттво і Шак'ямуні –
Бгагаване-Переможцю ти,
Володаре Амітаюсе,
Авалокітешваро, я вам,
Неподільним з Падмою, молюсь!

Природа твого просвітлого
Тіла – Манджушрі-Ямантака,
Природа твоєї Мови – то
Гаятріва усемогутній.
Природа твого Серця-Ума –
Янгдаг Герука. Молюсь тобі,
Ґуру, сповнення бажань клейнод.

Велич Якостей твоїх – Чемчоґ
Герука. Природа твоїх Дій –
Постає Ваджракумарою.
Володарю мамо і дакінь –
Нгӧндзоґ Г'ялпо. Молюся тобі,

ку ї інґсу г'ютрґл жітрой нґанґ
сунґ гі данґ ке єнлаґ чунґї ден
тхуґ к'ї ґонґпа занґ тхал йонґ ла кх'яб
кхандрой цово дже ла сґлва деб

ку цаб лунґ тен сунґ цаб терду бе
тхуґ к'ї ґонґпа лечен бу ла те
цевей жялчєм бґбанґ йонґ ла жяґ
дрінчен трґлпей ку ла сґлва деб

кадрін дренно ґуру рінпоче
тхуґдам жял же ґонґпе зунґ ду сґл

Тхґтрєнґ Цале славний величний!
В сфері твого Тіла – чарівний
Прояв мирних та гнівних божеств.
Тон, що ним звучить Мова твоя,
Являє дванадцять якостей.
Мудрість твого Серця і Ума –
Неупинна, все охоплює.
Повелителю дакінь молюсь!

Ти прорік представників свого
Тіла, і як термі заховав
Вияви своєї Мови ти.
Учням із благою кармою
Мудрість свого Серця передав.
І з великою любов'ю ти
Заповіт тибетцям залишив.
Прояв милосердя-доброти.
До нїрманакї я молюсь!

Мій безцінний Ґуру, доброту
Твою пам'ятаю і молю:
Згідно обітниць своїх прийми
Мене, бо не маю до кого

дў нґен діла ретӧ жен ма чі
тхугдже зіг шіг орг'єн трўлпей ку

тхў цал нюпе дў нґен йо труг дог
джінлаб еше ванґчен курду сӧл
нъям данґ тоґпей цалшуг ґ'єпа данґ
тендрор пхенпей тху цал раб тен чінґ
цечіг санґ'є друбпар дзеду сӧл

Я звернутися окрім тебе
В темні ці часи занепаду.
Нірманакає з Уддіяни,
Зглянься з милосердям на мене!

Силою й могутністю розвій
Всі тривоги темних цих часів.
Надихни, благослови, даруй
Мудрості найвищу посвяту.
Даруй силу й снагу, щоб я міг
Нести благо Вченню й для істот,
І у цьому самому житті
Досягти Пробудження, молю!

*Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життєпису ґуру Рінпоче, була віднайдена великим втіленням
тертоном Орг'єном Чокґ'юром Деченом Лінґпою у місцині Кармей Дамчен Драґ.*

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Коротка щоденна практика (Г'юн г'ї кӧлджянг)

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру —
практика, що усуває всі перешкоди”
(Ламей тхугдруб барчє кюнсел)

Тєрма, відкрита Чокг'юром Дечєном Лінгпоу

Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї суттєвої щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмістищем медитації. Потому, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної мудрості.

намо

даг данг кханьям семчен малю кюн

к'яб к'ї чокг'юру намла к'ябсу чі

мӧн данг джюгпей джянгчуб семк'є не

кусум ламей гӧпханг друбпар г'ї

Намо! Вищий Прихисток – притулок мій

І усіх без винятку істот,

Що безмежні як той небокрай.

Зародивши мотивацію

Бодгічїтти наміру й дій,

Стан Трикаї-Ґуру осягнем!

Намо! Вищий Прихисток – притулок мій

Та істот всіх, що як небокрай.

Бодгічїттою наміру й дій,

Стан Трикаї-Ґуру осягнем!

хунґ

тонґ ныйнґ ле єше кюнту нанґ
г'ю ї тінґ дзін грі ле ө трө пе
нанґсі тхамче пема дравей жінґ

нґоцар көпа сам'є к'їлкхор ү
рінчен сенґтрі пема ныйдей тенґ
грі їг йонґ г'юр дагньї кечіг гї
мага ґуру орг'єн тхөтрєнґ цал

нанґсі зїлнөн кармар жітрө ньям
чаг'є дордже цєнґа кхала чар
йонпе ньям жяг дєк'йонґ цебум нам

ГУМ

З простору-основи шуньяті –
Мудрість всеосайна одвічна.
Із самадгі-сім'я – складу ГРІ –
Світло саяно променіє і

Перетворює усе буття
Й з'яви на сферу лотосної
Мережі чудовних проявів.

В ній у центрі неосаяжної
Мандали – коштовний лев'ячий
Трон, на ньому – сонця й місяця
Диски, на яких стоїть склад ГРІ.

Перетворюється ГРІ умить,

І я постаю як величний
Мага-ґуру Орг'єн Тхөтрєнґ Цал –
Славний скорювач буття і з'яв,
Мирно-гнівний, біло-червоний.

Правою рукою я здійняв
В небо ваджру п'ятигранного
В лівій – в мудрі медитації –
Ваза довголіття в капалі.

сáнг'юм бéц'үл кхáтванг' йонг' на тріл

пежя санг' пхө чөго заб бер сöl
жяб н'ї рölтаб джя зер лонг' на г'інг'
чівор лонг'ку чєнрезіг' ванг' данг'
ріг' к'ї дагпо цепаг' ме гөн жюг'

тенг' ог' чогцам намтрүл чу н'ї данг'
цасум чösунг' г'ямцо трінтар тіб
дамьє єрме дөне лхюндруб пей
ріг' даг тхуг' кей грі ле ө трө пей

А у згині лівої руки
В формі кхатванг'ї прихована
Потаємна дружина моя.

На мені – корона лотосна,
Таємне вбрання і дгармічна
Ряса й плащ парчевий, я сиджу
У грайливій позі короля

В сфері світла веселкового.

Понад головою у мене
Чєнрезіг'-самбогакая і
Владар роду Амитаюс, а
Нагорі, внизу, у основних

І проміжних напрямках усіх –
Проявів Дванадцять й Коренів
Трьох зібрання й сонми Дгармапал –
Наче океан із хмар вони.

Одвічна спонтанна присутність
Неподільних г'яни й самаї.
Із серця Владаря Роду – з ГРІ –
Світла промені зібрали всю

сіжі цечү кюндү ранг ла тхім
пахгчог дродүл тхугджей чөтрүл г'ї
ріг друг дровей дунг нгал г'юрче джанг
ранг нї рігдү ламей тхугка ру

сер г'ї дордже тевар грі їг тхар
нгаг к'ї тренгве корле öзер трö
пахгпа чö чінг семчен дөн кюн дже

чинö дагпа рабджам огмін жінг
нангчю нангсі жірженг чаг г'ей лха
драр драг нгагла дрентог öсел їнг
тхүн монг ле жі трінле лхюнг'ї друб

Силу життєвү з самсари та
Нірвані, в мені розчинивши.
Вищий Шляхетний Приборкувач
Співчуття магiчним проявом
Очищає шість родів істот
Від страждань і від їхніх причин.
Я – Гурү – утілення усіх
Божеств мандали, в серці моїм –
В центрі золотого ваджра – ГРІ
І гірлянда мантри навкруги
Обертається і променить
Світлом на офіру шляхетнім
Й благо здійснює для всіх істот.
Вмістище – все зовні – чистота
Безмежна – земля Аканіштхі,
Вміст – буття і з'яви – прояви
Основи – то мудри-божества.
Усі звуки – мантра, всі думки –
Простір всеоснови осяйний,
А звичайні дії – спонтанно
Звершені чотири Діяння.

**чоґту мінґ'юр дечен дордже нґанґ
чіме кусум ґопханґ тхобпар ґ'юр**

У ваджровому незмінному
Стані насолоди вищої
Вершиться безсмертна Трикая.

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ҐУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩཱུ་བདེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩཱུ་ཨོཾ་

Три склади – нероздільні три каї. Ваджра Ґуру – Володар Роду. Падма – прояв кола мандали. Сіддгі гум – сіддгі закликає. Об'єднуючи наближення, звершення й діяння, ця мантра ваджрова вчиняє усі дії.

Наприкінці сесії молися до Ґуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.

**го
ріґдзін ламей к'їлкхор друбей тхӱ
даґ данґ тхає семчен малю кюн
трінле намжі лхюн ґ'ї друбпа данґ
өсел чөкю їнґсу дролвар шөґ**

Го!
Від'ядгари-ґуру мандали
Досягненням хай спонтанно я
Та істоти незліченні всі
Звершимо чотири Діяння,
В простір всеоснови осяйний –
В дармакаю хай ми звільнимось!

цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг
їдам кхандро лю данг дрібжін дрог
чөк'йонг сунгме барче кюнсел не
чог тхүн нгөдруб друбпей таші шөг

Хай до мого серця увійде
Наснага-благословіння від
Корінного Ґуру й вчителів
Роду передання. Їдамі
І дакіні хай за мною йдуть
Наче тінь за тілом слідує!
Дгармапали й оборонці хай
Всі геть перешкоди усунуть!
Хай усе сприяє набуттю
Звичайних і вищих досягнень!

Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Ґуру, що невіддільний від великого Владаря Падми, нищаться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокг'юра Дечена Лінгпи.

Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоґи сутнісних Діань” (Трінле ньінгпо).

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сонам Вангмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

Коротка очисна офіра диму

із циклу “Звершення Пробудженого Серця —
практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)

Детальну очисну офіру диму, що задовольняє усіх божеств та збирає звичайні сприятливі умови, слід вивчити деінде. Для цієї стислої щоденної офіри, у чистому місці на поверхні, що [принаймні] трохи підвищена, підкинь у вогонь, що з різноманітної духмяної деревини, найкращу порцію дорогоцінного каміння, зерен, лікарського зілля, шовкової парчі та найвишуканіших досконалих яств і напоїв, які маєш.

к'є

к'єме кадаг трё дрел їнг

гаг ме лхюндруб онгар шар

цёлме тхугдже г'ютрёл ле

сіжі чір янг нангвей дрён

чөжін недір чен дрен на

кха ла джа цон шарва жін

кечіг юк'ї шегне к'янг

ранг ранг г'єпей ден ла жюг

сарва самая дза дза

К'є!

Простір чистий одвічний,

Вільний, ненароджений

Неупинно постає

Сяйвом кольорів п'яти.

З співчуття, що без зусиль

Гості в різних проявах

Самсарі й нірвани — ви

Як веселка вмить прийдіть:

Вас запрошую сюди

До офіри щедрої,

Кожен радісно займіть

Свої гарнії місця!

САРВА САМАЯ ДЖА ДЖА

=с.203-213

рам ям кхам

чö кюн г'юмар ріґпей данґ
єше ченпо ме лунґ чу
мі цанґ трүл пей баґ чаґ кюн
сеґ тор трү не тонґпар джанґ

тонґпей нґанґ ле юм нґей їнґ
йонґ дзоґ санґ гі чöтрін ле
лана мепей дöйон тер
нам кха дзöк'ї трінду г'юр

ом а хунґ

РАМ ЯМ КХАМ

Усі явища — міраж,
Сяйво усвідомлення.
Всі нечисті прояви
Й нахили очищені:

Вöгнем, вітром, водою
Мудрості одвічної
Спалені, розвіяні,
Змиті геть у шун'ятý.
З порожнечі — широчінь
П'яти Матерів, а з хмар
Диму очисніх офір
Досконалих — постає
Скарб неперевершений
Всіх чуттєвих насолод
Хмарами дарів-офір
Скарбниці небесної.

ОМ А ГУМ

=с.203-213

хунґ

ранґ джюнг тонґ сел өк'ї к'їлкхор ду

барва ме ї дүці чен г'ї шінґ

дөйон кхоґу сегпей дува ле

лха дзе ньєр чө нацоґ чарду беб

зуг дра дрі ро регджя трін жін тіб

таші дзе таґ г'ялсі рінчен дүн

за тунґ гө г'єн дру мен жөнпа соґ

сі данґ живеї лонґчө тхає па

мізе кюнту занґпой чөтрін че

нам кхей кхам кюн г'єпар ґанґва ді

джянґ чуб барду к'ябсу зунґвей не

луме көнчоґ рінчен нам сум санґ

ГУМ!

У самопосталій мандали

Сяйній — у порожній ясності —

Палає деревина-нектар,

Дош божественних субстанцій ллє.

З диму від усіх жевріючих

Насолод чуттєвих і бажань;

Міріади звуків, форм, смаків,

Запахів, об'єктів дотику;

Сприяння складові й символи,

Царських сім коштовностей, вбрання,

Їжа, напої, прикраси і

Вози, зерна, ліки й інші

Неосяжні щедроті буття

І самсари. Хмарами офірі

Самантабгадрових безкраєм

Сповнено весь простір, всі світи.

Прихисток наш до Пробудження —

Неоманні Три Коштовності —

Рідкісні й найвищі — я вам

Офірую цей духмянний дим!

=с.203-213

джінлаб нгӧдруб трінле кюнґ'ї даґ
лама їдам кхандрой цоґ нам санґ
леґ нье танґ дзін дамціґ дже чӧ пей
чі нанґ касунґ дамчен г'ямцо санґ

улвей дунґсел дӧ гуї чар чен беб
нӧжін норлха тердаґ джева санґ
пхен нӧ тхуден дзу трӱл шуг к'ї дро
тонґ сум сіпей джюнґ пой цоґ нам санґ

кх'епар дзамлінґ бӧ кхам к'йонґ вей ньен
кар чоґ лха лу жі даґ кхорче санґ

Владарі усіх благословінь,
Досягнень, просвітлених діянь —
Ґуру, Їдамі, Дакіні, вам
Офірую цей духмяний санґ!
Наче океан — захисники
Дгарми — зовнішні і внутрішні,
Зле й блага оцінюєте ви,
Вартові самай — прийміть цей санґ!
Дощем бажаного свіжите
Бідності страждання нищите —
Якшам і володарям скарбів,
Богам статку — офірую санґ!
Здатні помагати й шкодити,
І магічним чином мандрувать
У світах безмежно-вимірних —
Сонмам джюнґпо — офірую санґ!
Зокрема — хто боронить весь світ
І Тибет: ньенам і духам місць
Наґам й доброчесним всім богам;
Офірую очисний дим-санґ!

дже ї гур лха ванг гі к'є лха данг
сіпа чагпей лха раб тхамче санг

бө юл жінг к'йонг цомо менцүн ма
че нга трўлла янг кхор чепа санг
лода жяг дў пармей дагпо сог
цуг лаг джюнгвей лха раб тхамче санг

лхен чіг к'є данг трел ду говей лха
тхўн к'єн пелвей дралей цог нам санг
ньоуг мар не данг лобур лхагпа ї
гал к'єн гег ріг ленчаг тхамче санг

Гўрлхам — божествам правителів,
К'єлхам — вродженим богам мирян,
Богам, співпосталим зі світóm,
Офірую очисний дим-санг!

П'ятьом захисницям Тибету —
Сестрам Менцўнма зі світою
Еманацій похідних усіх —
Офірую очисний дим-санг!

Владарям років і місяців,
Діб, часу, триграмів і знаків
Астрології; усім богам
Сфер знання й наук — дарую санг!

Богам-покровителям усім —
Вродженим, минушим, й зібранню
Дралхів, що сприяння творять нам
Офірую очисний дим-санг!

Тимчасовим і уродженим
Класам лиходіїв-духів гег,
Всім кармічним кредиторам я —
Перед ким в боргу — дарую санг!

цераб нгӧн не маг'юр ньінг джей юл
кхам сум сі сум ріг друг дрӧн кюн санг
дорна чінӧ дагпа рабджам жінг
мізе дӱйон г'ен г'ї кхорлор санг

нанг чӱ дрокюн цасум чаг г'ей лха
їнг данг еше єрме ченпор санг
санг нго дӱці шінг гї дӱпе санг
ням дріб мі цанг тхамче даг г'юр чіг

чӧ до дӱйон г'ямцой трін г'ї чӧ
чоґ тхӱн нгӧдруб ле жій трінле чол

Всім об'єктам співчуття — моїм
Давнім матерям — усім гостям —
Істотам шести родів з трьох сфер
Й трьох світів — дарую вам цей санг!

Отже, вмістище — світ зовнішній —
То безмежні чисті сфери будд,
Як оздоба-чакра насолод
Невичерпних — він очищений.

Істоти усі — вміст внутрішній —
Мудри-божества Трьох Кӧренів —
Як велична єдність Прӧстору
Й Мудрості одвічної — чисті.

Очищаю! Дим цей очисний —
Нектар дерева духмяного
Занечищення і хиби всі,
Всі затьмарення очищує.

Офірую! В дар приношу вам
Океан чуттєвих насолод!
Два види досягнень удійсніть,
Сповнюйте чотири види дій.

кӱнчог сі жу дрӱн нам пхӱ к’ї чӱ
джінлаб ванг кур тхугджей зіжін к’є

гӱнпо йонтен дрӱн нам тхугдам канг
барче кюнсел тхӱн к’єн лег цог пел
гег риг ленчаг дрӱн нам йонг ла нго
ньє шінг цімне пхендей сам джӱр дуб

риг друг нӱнгдже дрӱн кюн кх’ябпар джін
дуг нгал кюн дрел деданг денпар шӱг

Трьом Дорогоцінностям — гостям
Шани й почестей — найкращу цю
Порцію дарів офірую;

Надихніть, посвяти даруйте,
Співчуття величне пробудіть!
Оборонці — гості якостей —
Серце ваше тішиться нехай!

Всі завади нищіть, збільшуйте
Благо і умови слушнії.
Гостям-лиходіям і усім,
Перед ким в боргу — все благо вам
Цілковито я присвячую.

Хай цей дар тамує й тішить вас
Звершіть благі дії й наміри.
Істотам шести родів — усім
Гостям співчуття — щедрі дари
Роблю: хай щасливі будете,
Від страждань хай звільнитесь ви.

таші к'ї чінг ґевей не ді ру
дўці санг гі чō джін г'їпа ї
кхорде чоґ чўй жінг кхам рабджам к'ї
нō чю ча янг лег цоґ ванг ду дў

нўїн сум таші нўїмей өжін бар
цен сум таші давей данг тар сел
нўїн цен кюнту таші делег шінг
пхўн цоґ тендрел ґецен лхюн друб шōг

Завдяки офірі очисній
Диму і нектару в цій благій,
Слушній, радісній місцині хай
Успіхи, щедроти, сприяння,
Притягнуться до світу і до
Його мешканців у безкраї
Чистих сфер всіх десяти сторін
Як нїрвани, так і самсарї.
Хай удачі сонце променить
Впродовж трьох періодів удень.
Хай удачі місяць сяє нам
Впродовж трьох періодів нічних.
Вдень, вночі сприятливе, благе,
Благодатні знаки й умови
Досконалі — хай спонтанно і
Без зусиль, природно постають!

=с.203-213

Можеш виконувати цю практику щодня. Особливо, якщо ти робиш це з метою творення сприятливих умов, перед початком важливої духовної чи мирської справи. Таким чином усі порушені обітницї, затьмарення та несприятливі обставини буде вмиротворено. Сприятливі умови та щедрóти всього досконалого зростуть без зусиль. Врожаї будуть багатими, зросте поголів'я худоби, а твої нащадки

процвітатимуть. Рід передання Дгарми існуватиме довго та буде в пошані. Ти притягнеш усе неперевершене, що є у цьому світі. Проявляться досконалі сприятливі умови, щастя і довершеність. Із часом ти звершиш надбання мудрості, й таким чином найвища Мудрість розкриється без жодних зусиль. З огляду на все це, всім слід цінувати ці глибокі настанови.

Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!

Хай зростає неперевершене благо!

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сёнам Вангмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

Офіра очисного диму Сенґчену Норбу Драдґу — Величній Левовій Коштовності, Скорювачу ворогів

рам ям кхам
ом а хунґ

к'є
пема джюнгне тхуг ле трґл
сенґчен норбу драдґл данґ
верма чусум пху нуй цог
дір джон санґ гі чопа же
кха дзін донґ дроґ маел чіґ
чісам дон нам друкту сол

Це спонтанно написав Чокґ'юр Лінґпа.

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

*Очісти за допомогою РАМ ЯМ КХАМ
і освяті за допомогою ОМ А ГУМ.*

К'є!

Із просвітлого серця
Лотосорожденного
Ви постали – Велічний
Левовий Клейноде –

Скорювачу ворогів
Із тринадцятьма верма
Та із сонмами братів
Ви сюди, молю, прийдіть!

Цю офіру очисну
Диму-санґу ви прийміть!
Нас не полишайте і
Повсякчас підтримуйте,
Про обітниці свої
Та й не забувайте!
Вас молю, виповнюйте
Наші цілі й задуми!

Вангдѳ: Велична хмара благословінь

Молитва притягання усього явленого й усього буття

Міпам Рінпоче

ом а хунг грі

дечєн барва ванг гі пходранг ду

детонг сосор тогпей єше ку

мачаг деден пемей рангжін ле

дордже нѳма нангва чєнпой пал

чѳку нангва тхає дордже чѳ

джігтен вангчуг тхугдже дже чаг зуг

пема г'ялпѳ кхорде нгаванг г'юр

нангсі зілнѳн вангчен герука

сангва єше бендза варагі

демчог дѳпей г'ялпо дечєн тер

ОМ А ГУМ ГРІ

У палаці сили — в полум'ї

Щастя-блаженствá великого —

Єдність насолоди-шуньяти

Мудрість розпізнання — божества

Лотосової природи ви —

Насолода вільна від чіплянь,

Ваджрового сонця велич-блиск —

Дгармакає Амитабго і

Ваджрадгармо й Світу Владарю —

Чєнрезіг — втілене співчуття;

Царю лотосний — Володарю

Самсарі й нїрвани; Герукѳ

Всемогутній, сѳйвом своїм ти

Скорюєш всі з'яви і буття;

Г'уг'я Г'яно; Ваджраварагі;

Магадєве — Царю бажання —

=с.233-236

малю к'єг'ї їтрог рїдже ма
чоґ тхюн чаг г'є ванг'чуг детонг ґар

ванг'дзе дордже паво дакі цоґ
нанг тонг ньямпа ченпой нганг ньї ду
дордже ку ї ґар г'ї сісум йо
ґаг ме сунг гї жедре кхам сум гуг

өзер марпө кхорде йонг ла кх'яб
сіжі данг чю йо жінг дупар дже
дордже чаґпа ченпой тхуг к'ї ні
нам ньї нгөдруб дөґуй чоґ цөл жінг

Вищого блаженства джерело;
Курукулло, ти вчаровуєш
Уми всіх істот без винятку;
Владарі звичайних й вищих мудр
В танці насолоди-шуньятї —
Сонми ваджрових даків й дакінь
Притягання — в стані величнім
Рівності шуньяти й проявів.
Всі три виміри буття тремтять
Від танцю ваших ваджрових Тіл
Усі три світи скликаєте
Сміхом Мови неупинної.
Самсарá й нїрвана червонім
Сянням наскрізь пронизані.
Буття і спокою життєвá
Сила вібрує, збирається.
Прóсвітлим єством ваджрової
Пристрасті-жаги найвищої
Наділяєте ви сїддгами
Двох видів — найвищим бажаним.

дордже чаг кью жягпа ченпо ї
нангсі дева чен пор дом дже па
тхає г'ютрؤل дравей рёл гар чен
тіл г'ї гонг бу чева жін жюг пей

рабджам цасум ванг гі лхацог ла
гюпе сёлва дебсо джін г'ї лоб
чоґ тхюн нгөдруб дөґуй пал тха даґ
тхоґме вангду джепей нгөдруб цөл

Ваджровими гаками й лассо
Зв'язуєте з'яви і буття
У блаженстві-щасті величнім.
Танцівникам, які тішаються
В безмежній чудовній мережі —
Божеств притягання зібранню —
Кореням Трьом, незліченним як
Те кунжутове насіння, що
Сіється з розкритого стручка —
Шанобливо я молюся вам!
Надихайте і благословіть!
Даруйте звичайні й найвищі
Сіддгі й силу неупинную
Притягати бажане усе!

=с.233-236

Цю молитву сотворив у перший день сьомого місяця у рік Земляного Зайця (1879) той, кого звали Дгі. Кожен, хто помолиться таким чином, безсумнівно звершить усі дії притягання, відповідно до своїх бажань. Цю молитву можна написати на червоних прапорцях та здійснити їх, або помістити в молитовні барабани, що урухомлюються вогнем чи вітром. Манґалам!

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сонам Вангмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

Молитва здійснення бажаних цілей

Молитва до Ґуру К'єчоґ Цўлсанґа і божеств достатку *(Лама Норлха)*

ом

дöґү чоґцöл нґöдруб тер

цасум кюндү їжін нор

гуру пема самбгава

ріґжій гөнпо дзамбала

нордаґ нөжін джіґтен к'йонґ

джева самґ'ї мікх'яб пей

к'їлкхор лхацоґ тхамче ла

чаґцал чөтö сölва деб

джінґ'ї лобшіґ барче сöl

нґöдруб цöлчіґ лонґчö пел

тендір жүґ шінґ трінле дзö

ОМ! Ти найвище бажане

Здійснюєш, о сіддгів скарб,

Сповнення бажань клейнод,

Втілення Трьох Коренів –

Ґуру Падмасамбгава,

І чотири Дзамбали,

Якші й владарі багатств —

Оборонці світу всі,

Неосяжні мільйони

Усіх божеств мандали,

Вам уклін і славлення!

Вам офіри здійснюю!

Вас молю: благословіть,

Поборіть завади всі,

Даруйте досягнення,

Статок наш примножуйте,

В цих святинях повсякчас

Залишайтеся й вершіть

Діяння просвітлені.

кхорде кюн г'ї легцоґ данґ

нөк'ї ґецен чюк'ї янґ

лхамі лю данґ нөжін г'ї

зенор рінчен джөрпей трін

чанґ ше таданґ канґжі чуг

лотоґ друданґ цішінґ мен

церінґ неме таші пал

чөданґ рігк'ї г'ю дзін соґ

дорна сіжі пх'їнцоґ кюн

бепа мепар ванґду дү

земе чувой г'юнтаґ пел

чісам їжін друбпа данґ

таші дек'ї денпар дзө

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сёнам Вангмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

Без зусиль притягуйте

Самсари й нїрвани всі

Блага і сприятливість

Світу, успіхи істот,

Масу їжі та багатств,

Насолод й скарбів богів,

Нагів, якшів і людей;

Жеребців породистих,

Врожаї, свійських тварин,

Ліки, трави і зерно,

Довголіття без хвороб,

Вдачу, славу, вчителів

Дгарми, родовід майстрів,

Все неперевершене

Що в бутті й нїрвані є

Збільшуйте, примножуйте

Як невпинний плин ріки!

Прагнення і задуми

Виповніть, сприяйте нам,

Щастям, насолодою

Обдаруйте-наділіть!

=с.237-239

Стрімке Діяння (Лама їдам)

Посвята тóрми Трьом Кореням, усім захисникам Дгарми та їх почтові.

Чокг'юр Лінгпа

рам ям кхам
ом а хунг

хунг
лама їдам кхандро чок'йонг нам
діршег г'єпей ден ла жюг су сёл
джінлаб лонг янг цаг'ю лама данг
нгөдруб трін тріг їдам жітрой лха
гөдо чарбеб паво кхандрой цог
чөтор діше чолвей трінлє дзө

РАМ ЯМ КХАМ
ОМ А ГУМ *повтори тричі*

ГУМ!
Гуру, їдамі, Дакіні і
Дгармапáli — вас молю, прийдіть,
Трони ці чудові ви займіть.
Широчінь-простór благословінь —
Гуру корінні і рід майстрів;
Сонми сіддг — їда́ми-божества
В мирних і у гнівних проявах;
Злива-дощ випóвнення бажань —
Сонмища всіх да́ків і дакінь,
Тóрму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

кхатар кх'ябпей легден цогк'ї даг
єше г'онпо чаг жі чаг друг па
жял жі манінг кусунг тхуг йонтен
трінле г'онпо яб юм кхор данг че
ч'отор діше чолвей трінле дзö

тху тоб д'үтей лунг данг калпей ме
дордже берчен лхамо рангджунг ма
докхам вангчуг лхамо д'үсöлма
нгаг сунг екадзати сог друбма
шенпа марнаг лече дрегпей цог
ч'отор діше чолвей трінле дзö

Лéгдене — як простір все осяг;
Владарю зібрання; Мудрості
Оборонці всі просвітлії:
Магакало Шестирукий і
Той, хто має чотири́ руки,
І Чотириликий, і Манінг
З почтом оборонців й захисниць
Тіла, Мови, Серця і Ума,
Якостей, пробуджених Діянь,
Тóрму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

Дужі наче вітер і вогонь
Кінця кальпи — Дордже Бернаг'чен,
Рангджюнгма-богиня й Дусолма,
Світу бáжань повелителька,
Захисниці вчень Таємної
Мантри — Екаджати й Согдрубма,
Шénпо Мáрнаг й дрéгпи-посланці,
Тóрму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

сіпей лунґ шаґ ванґчуг лхачєн яб
ума девій юмчє кхандрой цоґ
лхасін кюн ґ'ї маґпунґ трін тар дү
дранґ сонґ чєнпо за чоґ рахула
чөтор діше чолвей трінлє дзö

тумчєн нґампей нґаро друг тар дроґ
шінк'йонґ сенґє донґ чєн яб данґ юм
ґ'ялчєн нам манґ тхөсей танґон чєн
дюр трö даґпо даґмо нґє ню ма
лєк'ї шінджє дамчєн дордже лєґ
чөтор діше чолвей трінлє дзö

Магадєвє й Умадєвї — ви
Як повітряний аркан буття —
Сонмища дакінь, численнії
Лєґіони дєвів й ракшасів,
Вищий мудрецю За Рахулá,
Төрму офіровану прийміть!
Дії вам доручєні здійсніть!
Начє рев дракона проґримить
Гнів могутній ваш, захисники
Світу Леволике подружжя,
Владар-Вайшравáно, Танґонé,
Хазяї кладóвищ, Нґєнюмá,
Ямарáдже, Дáмчєн Дордже Лєґ,
Төрму офіровану прийміть!
Дії вам доручєні здійсніть!

трінлє нгѳдруб тхоґме лог тар к'юґ
церінґ чє нґа ачі юдрон ма
кхараґ кх'юнг цўн ма соґ тенмей цог
нѳжін шянґлѳн бєґцє цог к'ї даґ
дзамлха рїґ нґа тадаґ кубера
кюн кх'їл чє сум ласоґ нордаґ нам
чѳтор діше чолвей трінлє дзѳ

дра нґаґ тхуцал тхоґсер шінду бєб
танаґ дреґпа шыса кхамо чє
депѳн сумчу нґаґ даґ чобґ'є данґ
шоґа садаґ даґнѳї к'єбу соґ
за донґ ґїнґ нґа дў шєн цїк'ї даґ
чѳтор діше чолвей трінлє дзѳ

Неупинний спалах блискавиць
Сїддґ й діянь — Церїнґми п'ять сестер,
Ачі Юдронма і Кх'юнг Цунма,
Й сонми інших всіх богинь-Тенма;
Якша Жянґлон і Ғанапатї;
Бєґцє; Дзамбалї п'яти родїв;
Куберѳ; коней Володарю;
Кїонкх'їл три сестрї та інші всі
Божества достатку і щедрѳт,
Тѳрму офїровану приймїть!
Дїї вам доручені здїйснїть!
Ғнівних мантр могутнїй бїє град:
Танаґ Дреґпа; Шяса Кхамочє;
Тридцять воевод; вісімнадцять
Володарїв мантр; Шванамукха,
Володарки-бґуміпатї та
Правитєльки, браття й інші;
Ғїнґїв п'ять із ликами планет,
Згубник мар — астрологи-майстри,
Тѳрму офїровану приймїть!
Дїї вам доручені здїйснїть!

драво тенгду лунгтар джягпа г'юг
пудрі чесум нгаг даг ньюкха данг
джягпа мелен луцен пүн дүн данг
дрегпа денга пехар цімара
забтер каї сунгма тхамче к'ї
чөтор діше чолвей трінлє дзö

друбей тхүнк'єн ярг'ї палтар пхел
тханг лха драг гі цен гö помра че
гур лха чусум гєньєн ньєр чіг данг
чöкхор друбне венне чöжін кьйонг
ньюгмар неданг лобур лхагпа ї
жідаг пхомо кхор данг чепа нам
чөтор діше чолвей трінлє дзö

Як нещадний вітер налетить
На врагів, трійцє братів-клинків;
Ньйöкхо — майстре мантр; Джягпа Мелєн;
Цен і нагів семеро братів;
Дрєгпи п'яти класів; Пегарє;
Цімара і охоронці всі
Терм-скарбів глибоких і Учєнь,
Тöрму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!
Практиці сприяливість творить,
Що як пишність літа розквіта.
Тангхле; Драгцєнго, Мачєн Помра,
Тринадцять гурлхів, двадцять один
Гєньєн, згідно Дгарми боронить
Ви ритрітні скити і місця
Вивчення і практики, в яких
Обертають кóлесо Вчення.
Духи-владарі місцевостей —
Ті, хто мешкають постійно, і
Тимчасові гості й пóчет ваш,
Тöрму офіровану прийміть!

санг'є тенсунг кӧнчоґ упханг тӧ
гендӱн деґ'є налджӧр цеґал пел
ньєн пей дар джӧр драґпей дунґбӱ ла
кхорданг лонґчӧ г'єпа ньӱду дзӧ
жіґ'є ванг драґ ле нам малю па
беме лхюнг'ї друґпар дзеду сӧл

[тен ла жюґ сам ранґне чӱдер шег
сіґій гелеґ г'єпей ташӱ шӧґ]

*Я, Чокґ'юр Лінґпа, записав це так, як воно
постало у моєму пережитті. Це було
записане під час практики найвищого
божества в ритріті, з думкою про те, що
воно має принести певні благословіння.
Сарва манґалам!*

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Дії вам доручені здійснити!

Захищайте Буддове Вчення,
Прославляйте Три Коштовності,
І чисельність санґи збільшуйте.
Довголіття, славу йогінів
Ви посильте. Слави стяг здійміть
І сурміть у мушлю визнання.
Почет й статок наш примножуйте,
Хай діяння всі без винятку —
Вмиротворення, примноження,
Притягання і підкорення
Здійсняться спонтанно й без зусиль!

[Залишайтесь у святинях цих,
Чи вертайтесь до своїх осель.
Хай зростають щастя й благодать
У нирвані і в самсарі цій!]

Прохання здійснити бажані цілі

ґанґ жіґ ї ла дренпа цам ґ'ї к'янґ
дөпей нгөдруб цөлва дзепа ї
тен сунґ їжін норбу кх'є нам к'ї
даґ гі сам дөн малю друбпар дзө

Дгармапали, лиш згадаю вас —
Сідггі бажані даруєте.
Діама́нти сповнення бажань.
Удійсніть всі мої задуми!

Звернення до захисників Дгарми про заступництво

нгөнце орг'єн ченпо чєн нґа ру
чөжін друбпар чєпей ґанґ заґ ла
ма ї бу жін к'йонґвар жял же пей
чөк'йонґ сунґма нам к'ї таші шөґ

Нехай сприяють оборонці Дгарми
Й захисники, які давно, в присутності
Величного Ург'єна ще заприсяглись:
Всіх тих, хто Дгарму вірно практикує,
Так захищать, як за дитину матір дба.

Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче

Написав Цикей Чоклінг Рінпоче

ом соті

нґаґ ла ванґ г'юр орґ'єн тендзін г'ї

джіґ дрел дорджей кхамсу тенпа данґ

мінуб г'ялцен мішіґ дордже тар

лабчен дзетрін чоґ тхар г'є г'юр чіґ

ОМ СВАСТІ!

Володико мови, Владарю

Вчень Ург'єна, хай ваше життя

Непохитним наче ваджрова

Природа безстрашності буде.

Ваші Діяння чудовні та

Наче діамант незламнії,

Як стяг переможний, що завжди

Майорить, повсюди лину́ть хай!⁵

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

=с.305

5 В молитві “закодоване” повне ім'я Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче — **Нґаванґ Ург'єн Тендзін Джіґдрел Дордже** — Владика мови (Нґаванґ) **Володар Вчень** (Тендзін) **Ург'єна** (Гуру Рінпоче), **безстрашний** (Джіґдрел) **ваджра** (Дордже).

Коротка молитва довголіття Цикєя Чоклінґа Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

ом соті
часум це лха г'ямцой джінлаб к'ї
чоґ г'юр дечен лінґпа мі ї ґар
г'юрме девей дорджей санґва сум
таґ тен трінле дзамлінґ кюн кх'яб шөґ

ОМ СВАСТІ!
Насолоди Ваджро Незмінний,
Чокґ'юра Дечена Лінґпи ви
Утілення. Благословінням
Коренів Трьох і божеств життя,
Непохитними хай будуть три
Ваші Таємниці і нехай
Ваші Діяння просвітлії
Увесь світ охоплюватимуть!⁶

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

=с.306

6 У молитві “закодоване” повне ім'я Чоклінґа Рінпоче — Чоклінґ Мінґ'юр Девей Дордже Трінле Кюнх'яб — Найвища основа (Чоклінґ), незмінний (Мінґ'юр) ваджра (Дордже) блаженства (Девей) всепронизуючих (Кюнх'яб) Діань (Трінле).

Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

ом соті

чоґсум цасум г'ялва г'ямцо ї

ка ньінг чок'ї тенпей ньїма чей

санг сум таг тен тендрой же дон кюн

малю йонґсу друбпар джінг'ї лоб

ОМ СВАСТІ!

Сонце Вчення Дгарми⁷ величне

Традиції Каг'ю-Ньінґма, хай

Благословіннями Трьох Перлин

Коренів Трьох й океану Будд

Будуть Ваші Таємниці три

Непохитні. І хай наміри

Ваші задля Вчення і істот

Цілковито звершаться усі!

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

=с.307

Молитва довголіття Пакчока Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

ом соті

чі ме лама лхаї тхубтоб к'ї

пхаг чоґ дөґар тхубтен до данг нґаг

дзінпей де пөн джіґме драґпей жяб

мінг'юр тагтен жедөн лхюндруб шөґ

ОМ СВАСТІ!

Божество безсмертя¹⁰ — завдяки

Вашій силі і могутності

Непохитно житиме нехай

Шляхетний і Найвищий прояв!

Майстре-Владарю Буддових Вчень

Сутри й Мантри, Безстрашний, Славний,

Усі наміри і бажання

Ваші хай спонтанно звершаться!¹¹

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сёнам Вангмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

=с.308

¹⁰ Амитаюс.

¹¹ У молитві “закодоване” повне ім'я Пакчока Рінпоче — Пакчок Тендзін Джіґме Драґпа — Шляхетний (Пхаг) найвищий (чоґ) Майстер Вчень (Тендзін), безстрашний (Джіґме), славний (Драґпа).

Ґуру-йоґа

палден ламей ку ї не жі не
өзер джюнгва даґ ґі не жір тхім
кусунґ тхуґ данґ еше дордже ї
джін ґ'ї лабне ванґ жі тхобпар ґ'юр

к'ябне кюндю лама ньї
ґ'єпа чєнпө ранґ ла тхім
ранґ янґ кюн жі мачө пей
нґанґ ла ї ні дзінпа дрел
намдаґ трөдрел чөк'ї ку
чөк'ї ку ла ньїсу ме

Із чотирьох місць чистої форми славетного Ґуру
світло променіє і розчиняється в мої чотири місця.
Благословеннями просвітлх Тіла, Мови, Серця
й Ваджрової Мудрості отримую чотири посвяти.

Величний Ґуру — втілення усіх об'єктів Прихистку —
із надзвичайною радістю розчиняється в мені.
Я — також у стані всеоснови непідробної.
Свідомість — вільна від чіпляння.
Дгармакая – вимір істини – то бездоганна простота.
У Дгармакаї жодної дуальності немає.

*Переклала з тибетської мови
© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.*

Офіра світильника

Міпам Рінпоче

ріґпа кадаґ нанґсел марме ді
ріґдзін к'їлкхор педжюнг лха ла б'ул
ріґпей ґар кх'яб маґ'юр дрова нам
ріґтонґ ч'юкуй ґопханґ тхоб пар ш'юґ

Сяйна свічка усвідомлення
Чистого одвіку – то мій дар
Лотосорожденному і всій
Мандалі божеств Від'ядгар.

Всюди де є усвідомлення —
Хай істоти-матері усі
Дгармакаї стан осягнуть —
Єдність усвідомлення-шун'яти.

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната С'юнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Колісниця від'ядгар

Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла

Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

мішіґ тхіґле ченпой єше ні

өсел ньюґме кха їнґ данґпей нґө

зунґ джюґ ванґпой жютар нґөн нанґвей

ранґ жін трүлпей жінґ чоґ пема ө

чөньї нґөн сум джязер тхіґлей лонґ

ням нанґ ґонґпхел жялме кханґ ченпор

ріґпа це пхеб паво дакій цоґ

чө зе ло де дорджей луґар ґ'ю

де ү дөмей ґөнпо ө тхає

ньїнґдже терчен чаґна пемо данґ

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ҐУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

Незнищенне бінду величне

Мудрості одвічної та сяйво

Простору природного ясного

Як веселка-єдність постають

Неподільно – суть нірманакаї –

Лотосного Світла чисті землі.

Явлена дгармата – сфера бінду

Райдужного, в ній – палац небесний

Візії й проявів посилених,

А у ньому – сонми даків й дакінь

Ріґпи-усвідомлення вповні

Творять ваджрові пісні і танці

Вичерпання явищ в дгарматі

Поза межами усіх понять.

В центрі Амітабга – вічний владар,

Падмапані – милосердя скарб,

ку сум кюндү чіме тхөтрєнґ цал
ґанґ дүл трүлпей ценчоґ ґ'є ла соґ

цен данґ ку ї нам рөл тха ле пей
ґ'ютрүл драва чєнпой дүнсa дер
даґ жен кха кх'яб ї чєн ґ'ямцо кюн
це ді пхөма тхаґту к'євар шөґ

дер янґ ріґдзін нам жій сенґлам ла
тенне ку данґ єше ґ'ямцой нґө
цок'є ламей ґопханґ ньор тхоб не
ранґ жен дөн ньї лхюнґ'ї друбпар шөґ

*Це мовив монах-від'ядгара
Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо.
СІДДҒІ РАСТУ.*

Уособлення усіх трьох кай –
Тхөтрєнґ Цал безсмертний з вісьмома
Проявами, що приборкують
Всіх. Хай я й істоти незліченні
Наче простір, в цьому вже житті
Перенесемо свою свідомість
І умить перенародимось
У місцині зібрання в мережі
Величній чудовних проявів
Символів-ознак і форм безмежних.
І тоді ж чотирирівневим
Тайним шляхом від'ядґар сягнувши
Стрімко Лотосного Ґуру стан —
Океану кай і мудростей —
Благо для себе та інших ми
Здійснимо спонтанно без зусиль.

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Молитва про перенародження у Зангдок Палрі

Чокг'юр Лінгпа

**дөмей шіданг єрме пема джюнг
ранг нанг дагпей зангдок палрій жінг
нанг ріг єрме мачö ньюгмей нганг
дөне намдаг жінг ду к'євар шөг**

Падмакара невіддільний від
Одвічної основи буття.
Самопрояв бездоганної
Міднокольорової Гори —

Стан природний єдності усіх
Проявів і усвідомлення.
Хай перенародимось у цій
Буддовій землі одвіку чистій!

*На прохання Лами Джянгчуба — йогіна
двох глибоких стадій, Чокг'юр Лінгпа
записав це так, як воно постало з
виміру абсолютної істини.*

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сёнам Вангмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Молитва у шести ваджрових рядках

тёрма Чокг'юра Лінгпи

**дјусум санг'є ґуру рінпоче
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб
барче кюнсел дјүдүл драгпо цал
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл
чі нанг сангвей барче жі ва данг
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб**

Безцінний Ґуру, Буддо трьох часів,
Досягнень Владар, Вéлич насолоди,
Нищиш мари і завади всі.
Наснажуй нас, щоб зникли перешкоди
Зовнішні, внутрішні й таємні,
І прагнення спонтанно щоб здійснились!

*Великий тертён Чокг'юр Дечен Лінгпа
віднайшов цю молитву [як тёрму], з правого
боку Небесної скелі великого лева [Сенгчен
Намдраг] на горі Купа дорогоцінностей
[Рінчен Цегпа]. Оскільки благословення цієї
молитви, призначеної для нинішніх часів, є
напрочуд потужні, усім слід цінувати її як
свою щоденну практику.*

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сёнам Вангмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр
дродүл чоґ г'юр дечен лінгпа ї
рінґ луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данґ
пхендей ґецен г'епей таші шөґ

Чо́кг'юре Дечене Лінґпо, ви
Кёрманиче Океану всіх
Вéличних терто́нів втілених,
Всіх істот приборкуєте ви.

Хай ваша традиція завжди
Всюди розпоширюється і
Хай усе сприяє множенню
Бла́гих знаків щастя і щедрот!

*Написав Манджугоша*⁴

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сёнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

=с.331

Побажання розквіту всіх Вчень Будди

тӧнпа джіґтен кхам су джӧнпа данґ
тенпа ньї ӧ жінду селва данґ
тендзін пху ну жінду тхӱнпа ї
тенпа юн рінґ не пей таші шӧґ

Хай поява Будди-Вчителя
В цьому світі і його Вчення,
Що як сонце все осяює,
Й братня злагода між тими, хто

Вчєння береже й продовжує –
Хай все це сприяє, щоб Вчення
Дуже довго існувало ще!

*Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

Славлення і мантра Ар'я Тари

Коротка практика Тари

Це структура для короткої щоденної практики, коли ви бажаєте виконати начитування 21 Славлення та/або мантри Тари, не виконуючи при цьому повну розгорнуту версію садгани Тари.

1. Прихисток (повторіть тричі)

**санг'є чö данг цог к'ї чоґ нам ла
джянґчуб барду даг ні к'яб су чі
даг гі ґомде г'їпей сöнам к'ї
дро ла пхен чір санг'є длубпар шöґ**

Будда, Дгарма, Вище Зібрання —
Прихисток мій до Пробудження!
Благом, що від медитації і мантри промовляння,
Хай Будди стан я осягну заради всіх істот! (х3)

2. Запрошення

потала ї не чоґ не
там їґ джянґ кху ле трунґ шінґ
там їґ ө к’ї дрова дрёл
дрёлма кхор че шеґ су сёл

У Пóталі – землі священній
Постала Ти зі складу ТАМ зеленого.
Сяйвом зі складу ТАМ усіх звільняєш.
Тáро, молю тебе — прийди зі своїм почтом!

3. Славлення

лха данґ лха мін чо́пен г’ї
жяб к’ї пемо ла ту чінґ
пхонґ па кюн ле дрёл дзе ма
дрёлма юм ла чаґцал ло

Боги й напівбоги тіарами своїми
Схиляються до твоїх лотосових стіп.
Рятуюєш ти від усіх бід,
О, Таро, матінко, тобі вклоняюсь!

[Перед начитуванням мантри Тари, якщо маєте час і надхнення, можна після цього короткого славлення заспівати “Гімн Шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні” один чи більше разів. — Примітка перекладача.]

Гімн шляхетній Тарі

у двадцяти одному славленні з корінною мантрою

З тибетської мови, звіряючи зі санскритом, переклав і віршував © Ярослав Литовченко, 2018.
Редагувала і адаптувала згідно з традиційним ритмом читання тибетською Ната Сёнам Вангмо, 2020.

		ом джецунма пхагма дрёлма ла чаг цал ло	ОМ! Вклоняюсь вёличній шляхетній Тарі!
1	 Дрёлма Ньюрма Памо	чагцал дрёлма ньюрма памо чен ні кечіг лог данг дра ма джігтен сум гён чук'є жял г'ї гесар джева ле ні джюнг ма	Слава, стрімка героїня! Очі – спалах блискавиці, Тáро, зі сльози постала З лотосу-лиця Владики ¹ !

¹ Владика — в санскритському і тибетському текстах «Захисник Трьох Світів», тобто Авалокітешвара (тиб. Ченрезік). Тут і далі примітки перекладача.

2



Дрöлма Лотер Янгченма

чагцал тönкей дава кюнту
гангва г'яні цегпей жял ма
карма тонг траг цогпа намк'ї
рабту чевей öраб бар ма

Слава! Лик Твій наче сотня
Місяців осінніх впöвні,
Сяє він разюче пишно,
Як ті зорі незліченні!

3



Дрöлма Сöнам Тобче

чагцал сер нго чуне к'є к'ї
пеме чагні нампар г'єн ма
джінпа цöндрю катхуб жі ва
сöпа самтен чöюл ньїма

Слава, Таро золотиста,
Ти із лотосом блакитним.
Щедрість, снага, дисциплїна,
Мир, прийняття, споглядання.

4	 Цугтор Намг'ялма	чагцал дежін шегпей цугтор тхає нампар г'ялвар чō ма малю пхарōл чінпа тхоб пей г'ялвей сек'ї шінту тен ма	Слава! Татхагáт Ушнішо², У безмежному тріумфі – Поза межні параміти, Шана буддових нащадків.
5	 Вангдү Рігдже Лхамо	чагцал туттара хунг іге дō данг чоґ данг намкха ганг ма джіґтен дюнпо жяб к'ї нен те люпа мепар гугпар ню ма	Слава! Мантра ТУТТАРÉ ГУМ Резонує всі усюди. Сім світів опанувала, Приструнити всіх Ти ладна!

² Ушніша (санскр.) — вінець, корона; також — опуклість на верхівці голови Будди, одна з головних 32 ознак того, хто цілком Просвітлився.

6	 Джігдже Ченмо	чагцал г'яжін ме лха цангпа лунг лха нацог ванг чуг чө ма джюнгпо роланг дріза нам данг нөжін цог к'ї дюнне тө ма	Слава! Тобі служать боги Браhma, Індра, Агні, Марут³. Тебе величають сонми Духів, зомбі, якш, гандгарвів.
7	 Женг'ї Мітхубма	чагцал трат чєча данг пхет к'ї пхарөл трүлкхор рабту джөмма єкум йон к'янг жяб к'ї нен те мебар тругпа шінту бар ма	Слава! Чари супостатів Кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищиш, Випрямивши ліву ногу, Ти у полум'ї танцюєш!

³ Марути — боги вітру у Ведичній традиції.

8



Женг'ї Міг'ялма

чагцал туре джігпа чєнпö
дюк'ї паво нампар джöм ма
чук'є жял ні троньєр ден дзе
драво тхамче малю сö ма

Слава, ТУРЕ, жа́хна грізна,
Згубнице всіх Мар могутніх!
Гнівно хмуриш лице-лотос,
Ворогів усіх ти нищиш!

9



Сєнгденг Нагчі Дрöлма

чагцал кöнчоґ сум цöн чаг г'єй
сормö тхуг кар нампар г'єн ма
малю чоґ к'ї кхорлö г'єнпей
ранг гі öк'ї цоґ нам труг ма

Слава! Пёрсти біля серця
В мудру Трьох Перлин ти склала,
Самосяйна власним світлом,
У Тобі – всебічна Чакра!

10



Джігтен Сумле Г'ялма

чагцал рабту гава джіпей
ўрг'єн өк'ї тренгва пел ма
же па раб же туттара ї
дю данг джіг тен вангдү дзе ма

Слава! Радість променієш,
А з вінця – гірлянди світла,
Сміючись ТУТТАРЕ дзвінко,
Мáру і весь світ гамуєш!

11



Пхагма Нортер Дрөлма

чагцал сажі кьйонг вей цог нам
тхамче гугпар нюпа ньїма
троньер йовей їге хунг гі
пхонг па тхамче нампар дрөлма

Слава! Ти склика́ти здатна
Оборóнців з їхнім по́чтом,
Ти отя́млюєш, сувора,
Звуком ГУМ від бід рятуєш!

12



Таші Дөндже

чагцал давей думбү үрг'ен
г'енпа тхамче шінту бар ма
ралпей трөне өпаг ме ле
тагпар шінту өраб дзе ма

Слава! Сяючий серп-місяць
Локони Твої вінчає,
А на тім'ї Амитабга –
Світло вічне променіє!

13



Тара Юлле Г'ялма

чагцал калпа тхамей ме тар
барвей тренгвей ўна не ма
є к'янг йон кум кюнне коргеї
дра ї пунг ні нампар джөм ма

Слава! Наче в кінці кáльпи,
В епіцентрі хвиль вогняних
Виставивши ногу праву,
Ворогів долаєш радо!

14



Трöньер Чен

чагцал са жій нгö ла чаг гі
тхіл г'ї нүн чінг жяб к'ї дунг ма
трон'ер чендзе їге хунг гі
рімпа дюнпо нам ні гемма

Б'єш долонею у землю
І притоптуєш ногою,
Хмұра, звуком ГУМ долаєш
Всіх в семи світах підземних!

15



Тара Рабжіма

чагцал дема гема жі ма
нья нген де жі чöюл ньїма
соха ом данг янг даг денпе
дігпа ченпо джöмпа ньїма

Слава, Панно благодаті!
Твоя сфера – мир, нїрвана,
Чистим звуком ОМ і СВÁГА
Зло велике Ти змагáєш!

16	 Тара Ригнґаг Тобджом	чагцал кюнне кор раб ґавей драї лю ні рабту ґем ма їґе чупей нґаг ні кө пей ріґпа хунг ле дрөлма ньїма	Слава! Щастям огортаєш, Ворогів громїш дощєнту. Ріґпа-ГУМ і низка мантри з десяти складів⁴ — звільняють.
17	 Тара Пхаґме Нөнма	чагцал турей жяб ні даб пе хунг ґі нампей сабөн ньїма ріраб мєндара данг біґдже джіґтен сум нам йова ньїма	Слава, ТУРЕ, гінка, швідка! ГУМ – Твій першосклад у серці. Три світи трясеш і гóри Мєру, Мандару і Вїндг'я.

⁴ Мантра в десять складів (корінна мантра Тари) – ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАҒА.

18



Тара Маджя Ченмо

чагцал лха ї цо ї нампей
рідаг тагчен чагна нам ма
тара ньї джө пхет к'ї їге
дуг нам малю пар ні сел ма

Місяць з контуром оленя —
Боже озеро в долоні.
ТАРА двічі й ПХЕТ Ти говориш,
Від отрут Ти очищаєш!

19



Дугкармо

чагцал лха ї цог нам г'ялпо
лха данг мі ам чїї тен ма
кюнне го ча гавей джі к'ї
цö данг мілам нгенпа сел ма

Слава! Радість викликаєш,
У богів і муз в пошані,
Жахи й свари розчиняєш
Світлом вищого блаженства!

20	 Рітö Лома Джöнма	чагцал ньїма дава г'епей чен ньї по ла öраб сел ма гара ньї джö туттара ї шінту драгпöй рїмне сел ма	Слава! Очі твої – сяйво Сонця й місяця уповні, ГÁРА двічі і ТУТТАРЕ – Зцілюєш від епідемій.
21	 Лхамö Öзер Ченма	чагцал денньї сум нам көпе жі вей тху данг янг даг ден ма дöн данг роланг нöжін цогнам джöмпа туре раб чоґ ньїма	Слава! Бúдиш і звільняєш Силою трїади сутї! Скорювачка лиходїїв, ТÚРЕ, Тáро, незрівнянна!
		цавей нґаг к'ї тöпа ді данг чагцалва ні ньїшу ца чїг	Це є мантри корінної Двадцять öдне величання.

4. Начитування мантри

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྒྲུ།

ом таре туттаре туре соха

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA

5. Посвята блага

гева дії ньорду даг

пхагма дрёлма друб г'юр не

дрова чіг к'янг малю па

де ї са ла гопар шög

Блага цього силою хай швидко

Тари Шляхетної стан я осягну;

І хай усіх істот без винятку

До цього стану приведу.

сöнам дії тхамче зігпа ньї

тхоб не ньепей дранам пхамдже те

к'єга начі балаб тругпа ї

сіпей цоле дрова дрёлвар шög

Як досягну́ всевідання цією кармою благою,

Та подолаю ворогів — учинки неблагі,

То із бурхливих хвиль коловороту існування —

Народження, старіння, недугів і смерті —

Нехай усіх істот звільню.

Якщо ви хочете додати начитування 21 Славлення та/або мантри Тари до іншої садгани, в такому випадку ця коротка практика вставляється без першого куплету (прихистку) та останнього куплету посвяти блага. Її можна додати або під час офіри учти (в той час, коли роздають субстанції учти учасникам практики), або ж наприкінці основної садгани, яку виконуєте: після стадій розчинення, повторного проявлення та посвяти блага і прагнень, що належать власне до тексту садгани, виконайте цю коротку практику Тари перед тим, як переходити до загальних молитов посвяти блага і прагнень, таких як “Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чоггчу дү жі)” тощо.

*Згідно настанов Лами Тензіна Зангпо
упорядкувала та переклала з тибетської мови*

© Ната Сёнам Вангмо, 2020.

Редагував Ярослав Литовченко.